



Exma. Senhora  
Chefe do Gabinete de Sua Excelência a  
Presidente da Assembleia da República  
Dra. Noémia Pizarro

SUA REFERÊNCIA	SUA COMUNICAÇÃO DE	NOSSA REFERÊNCIA	DATA
		Nº: 2134 ENT.: 2209 PROC. Nº:	15/04/2013

ASSUNTO: RESPOSTA A PERGUNTA N.º 1425/XII/2.ª

Encarrega-me a Secretária de Estado dos Assuntos Parlamentares e da Igualdade de enviar cópia do ofício n.º 1207, datado de 12 de abril de 2013, do Gabinete do Senhor Secretário de Estado da Cultura, sobre o assunto supra mencionado.

Com os melhores cumprimentos,

A Chefe do Gabinete

Marina Resende



1207 12-04 '13

Exma. Senhora  
Chefe do Gabinete de Sua Excelência  
Secretária de Estado dos Assuntos  
Parlamentares e da Igualdade  
Dra. Marina Resende  
Palácio de S. Bento (AR)  
1249-068 LISBOA

Proc. 01.02.01(PCP)

**ASSUNTO: Pergunta n.º 1425/XII/2ª de 11 de março de 2013 sobre participação na Feira Internacional do Livro de Bogotá 2013**

Em resposta à Pergunta apresentada por iniciativa do Deputado Miguel Tiago do PCP, remetida a este Gabinete pelo ofício n.º1481 do Gabinete da Secretária de Estado dos Assuntos Parlamentares e da Igualdade, datado de 11 de março, encarrega-me Sua Excelência o Secretário de Estado da Cultura de informar o seguinte:

1. O objetivo primordial desta participação é a divulgação e o maior conhecimento da cultura e da literatura portuguesa no espaço cultural latino-americano e em particular na Colômbia, dando assim resposta ao interesse e empenho dos colombianos pela realidade nacional.

2. De acordo com o modelo de Feira da FILBo, o país tema deverá, entre outras iniciativas, centralizar a sua participação na criação de um stand de 3000 m2 no próprio espaço da Feira, onde deverá ilustrar diversas vertentes da sua cultura (o stand é composto por uma livraria, três exposições - uma sobre a realidade nacional, outra sobre a ilustração para a infância e juventude e ainda outra sobre arquitetura contemporânea - e, por último, um espaço gastronómico e um anfiteatro), e através de uma comitiva de escritores e outras personalidades artísticas e culturais que deverá participar na programação cultural na Feira e noutras atividades a realizar na cidade de Bogotá em distintos espaços culturais.

Para arquitetar esta participação foi nomeado o comissário o Prof. Jerónimo Pizarro, detentor de Cátedra Fernando Pessoa da Universidade de los Andes e profundo conhecedor da realidade cultural e literária nacional e colombiana; para coordenar a organização da participação foi designada a Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas. Em colaboração com esta Direção-Geral foram envolvidos outros organismos, tais como o Instituto Camões, o AICEP e o Turismo de Portugal. É de realçar também a participação do Ministério de Negócios Estrangeiros e em particular da Embaixada de Portugal na Colômbia.

Dadas as características desta Feira, foi também solicitada a colaboração da Associação Portuguesa de Editores e Livreiros para a organização e seleção de títulos de obras de



GABINETE DO SECRETÁRIO DE ESTADO DA CULTURA

cultura portuguesa que seriam comercializados na Livraria Portuguesa a construir dentro do stand de Portugal.

3. A lista das obras que foram traduzidas para Espanhol por esta ocasião encontra-se em anexo (Anexo A).

Convém, no entanto, referir que este Programa foi aberto em concreto para esta iniciativa e envolveu a Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas (com o seu Programa de Apoio à Tradução) e o Instituto Camões (com o seu Programa de Apoio à Edição); e que, tal como sempre sucede, procura responder às solicitações dos editores, neste caso colombianos, e que a percentagem de apoio relativamente aos custos globais da produção da obra ronda os 30%. De qualquer modo, convém ainda referir que estas 34 obras, mesmo respondendo às solicitações e interesses dos editores colombianos, permitem dar uma imagem diversificada da produção literária nacional, uma vez que englobam todas as áreas editoriais (literatura para a infância e juventude, poesia, narrativa, crónica, ensaio, etc.).

4. Como já foi referido, dado o modelo de participação que é exigida ao país tema, a responsabilidade fundamental para esta presença foi dos organismos públicos acima referidos. No entanto, solicitou-se a colaboração da APEL para esta participação, dando-lhe a responsabilidade, pela parte portuguesa, de contactar as editoras nacionais, de molde a que estas pudessem disponibilizar os títulos e os exemplares que seriam comercializados na Livraria portuguesa a construir no stand de Portugal na FILBo.

Não se considerou como justificável o envolvimento de mais nenhuma associação.

Os autores, editores e livreiros convidados foram os seguintes:

**Autores (incluindo ilustradores, assim como escritores de países africanos de língua oficial portuguesa)**

Adélia Carvalho

Afonso Cruz

Alexandre Honrado

Ana Luísa Amaral

André da Loba

André Letria

Bernardo Carvalho

Carla Maia de Almeida

Dulce Maria Cardoso

Fernando Pinto do Amaral

Francisco José Viegas

Gastão Cruz

Inês Pedrosa

José Eduardo Aqualusa

José Luís Peixoto

Mafalda Milhões

Mia Couto

Miguel Real

Nuno Júdice

Ricardo Araújo Pereira

Teolinda Gersão

Valter Hugo Mãe

Vasco Graça Moura

**Personalidades da vida artística e cultural portuguesa**

Eduardo de Souto Moura

Miguel Gonçalves Mendes

Onésimo T. de Almeida

Pilar del Rio



### Editores

Barbara Bulhosa

Henrique Mota, em representação da Direção da APEL

Zeferino Coelho

### Livreiro

João Paulo Dias Pinheiro

Convém ainda referir que a seleção dos autores e das personalidades culturais, da responsabilidade do Prof. Jerónimo Pizarro, Comissário da representação portuguesa na FILBo, seguiu os seguintes critérios:

1º Serem autores e personalidades de reconhecido mérito literário, cultural e artístico;

2º No caso dos autores, privilegiou-se também autores que possuíam obras traduzidas ou em tradução na Colômbia.

3º Responder favoravelmente a solicitações oriundas de diversas entidades colombianas.

Quanto aos editores, procurou-se selecionar personalidades de reconhecido mérito e competência, com uma experiência profissional distinta e representando diferentes gerações.

O livreiro selecionado deve-se ao seu papel decisivo na escolha de títulos a comercializar na FILBo.

5. Quanto aos exemplares que se vão comercializar na Livraria portuguesa na FILBo, pode informar-se que serão cerca de 20 000 exemplares em língua nacional e que procura refletir a nossa realidade editorial, no âmbito de obras de e sobre cultura portuguesa, e que a sua seleção foi feita pelos próprios editores nacionais em resposta às solicitações e características do mercado livreiro colombiano.

Se a pergunta se refere às traduções e edições de autores portugueses em língua espanhola, a “determinação da quantidade de exemplares a disponibilizar” é estabelecida, naturalmente, pelos editores colombianos, de acordo com o mercado e a procura no seu próprio país.

Quanto à segunda parte da pergunta, parece fazer referência às edições agora traduzidas. Nesse caso, creio que a resposta à pergunta 3 já explica cabalmente o tipo de financiamento.

6. O financiamento público, pela Parte portuguesa, atingiu o montante de 795.181,00 €. A este financiamento, há que agregar os apoios privados, no valor de 93 662,00 €. Por último, deve ser referido que o investimento da Parte colombiana, de forma diversa, atingiu o montante de 956 392,00 €.

Com os melhores cumprimentos,

O CHEFE DO GABINETE

Miguel Fialho de Brito

EDITORA	AUTOR	OBRA
PANAMERICANA	Carlos Nogueira e Marta Madureira	<i>Mocho comi</i>
PANAMERICANA	Adélia Carvalho e Marta Madureira	<i>A crocodila mandona</i>
PANAMERICANA	João Manuel Ribeiro	<i>Poemas para brincar</i>
PANAMERICANA	João Manuel Ribeiro	<i>Rondel de rimas para meninos e meninas</i>
PANAMERICANA	AAVV (LIJ)	<i>Versos de não sei quê</i>
PANAMERICANA	AAVV (LIJ)	<i>Verso a verso</i>
TRAGALUZ	AAVV (org. Pablo Javier Pérez López)	<i>Antologia de suicidas portugueses</i>
TRAGALUZ	Manuel António Pina	<i>O país das pessoas de pernas para o ar</i>
TRAGALUZ	José Eduardo Agualusa	<i>Catálogo de luces</i>
TRAGALUZ	Fernando Pessoa	<i>O Banqueiro anarquista</i>
TRAGALUZ	Afonso Cruz	<i>O pintor debaixo do lava-loiças</i>
SANTILLANA	AAVV (org. João de Melo)	<i>Antologia do conto português</i>
SANTILLANA	Afonso Cruz	<i>Jesus Cristo bebia cerveja</i>
SANTILLANA	Miguel Gonçalves Mendes	<i>José e Pilar - conversas inéditas</i>
SANTILLANA	Mia Couto	<i>Jesusalém</i>
SANTILLANA	valter hugo mãe	<i>A máquina de fazer espanhóis</i>
PLANETA	Miguel Real	<i>Introdução à cultura portuguesa</i>
PLANETA	Alexandre Honrado e Rogério Taveira	<i>A família que não cabia dentro de casa</i>
PLANETA	Maria Inês Almeida e Sebastião Peixoto	<i>Quando eu for ....grande</i>
PLANETA	Alexandre Honrado e Sara Osório	<i>Palhincócegas</i>
PLANETA	Patricia Reis e Gabriela Sotto Mayor	<i>A fada Dorinda e a bruxa do mar</i>
TALLER ED. ROCCA	Carla Maia de Almeida	<i>Onde moram as casas</i>
TALLER ED. ROCCA	Carla Maia de Almeida	<i>Não quero usar óculos</i>
TALLER ED. ROCCA	Ana Pessoa	<i>O caderno vermelho da rapariga Karateca</i>
TALLER ED. ROCCA	Nuno Júdice	<i>antologia - Dos relatos</i>
TALLER ED. ROCCA	José Luís Peixoto	<i>antologia -</i>
TALLER ED. ROCCA	Mário de Carvalho	<i>O Homem do turbante verde</i>
TALLER ED. ROCCA	Vasco Graça Moura	<i>antologia - El soporte de la musica</i>
TALLER ED. ROCCA	Ana Luísa Amaral	<i>antologia - Entre otras noches</i>
EL PEREGRINO	Francisco José Viegas	<i>A poeira que cai sobre a terra</i>
EL PEREGRINO	Gonçalo M. Tavares	<i>Histórias falsas</i>
SIGLO DEL HOMBRE	Boaventura de Sousa Santos	<i>Portugal. Ensaio contra a auto-flagelação</i>